BODHISATTVAERS ADFÆRD

Oversat fra tibetansk af Hannah Nydahl.
Trykt i Karma Drub Djy Ling, marts 1980.
© Karma Drub Djy Ling, Svanemøllevej 56,
2100 København Ø.

BODHISATTVAERS ADFÆRD

༄། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ཚུལ་སྙིང་པོར་དྲིལ་བ་རྒྱལ་སྲས་
ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Dette er

Bodhisattvaernes adfærd

sammenfattet

i 37 vers

ॐ। नमो लोकेश्वराजे।।

NAMO LOKESVARAJE

༄༅། །ན་མོ་ལོ་ཀེ་ཤྭ་ར་ཡེ།།

གང་གིས་ཆོས་ཀུན་འགྲོ་འོང་མེད་གཟིགས་ཀྱང།།

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་མཛད་པ།།

བླ་མ་མཆོག་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ།།

རྟག་ཏུ་སྒོ་གསུམ་གྱུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

NAMO LOKESVARAJE

GANG GI THJØ KYN DRO ONG MÆ SIG TJANG
DRO WÆ DØN LA TJIK TU TSØN DZÆ PA
LA MA THJOK DANG TJEN RE SIG GØN LA
TAG TU GO SUM GY PÆ THJAK THSAL LO.

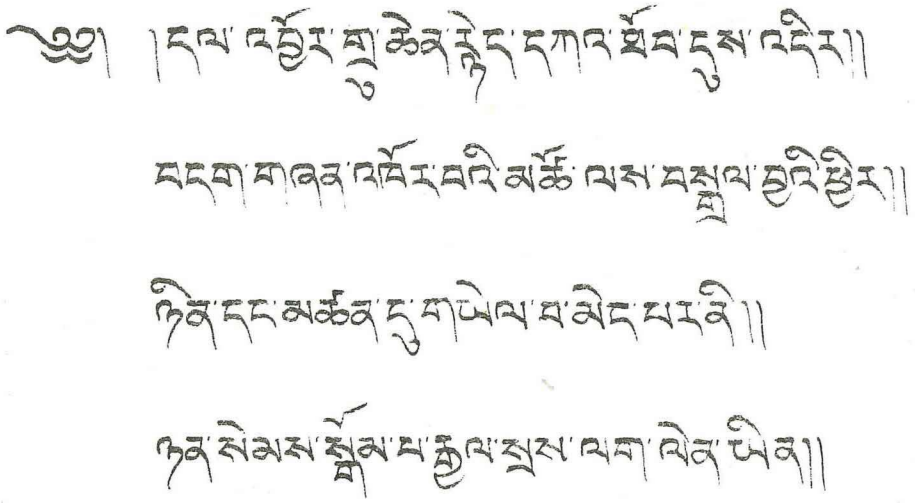
HYLDEST TIL TJENRESIG

For dig, som ser, hvordan alle fænomener
hverken kommer eller går,
og som alligevel energisk
udelukkende stræber mod at gavne andre,
for den højeste Lærer,
Beskytter Tjenresig,
bøjer jeg mig ærbødigt
med legeme, tale og sind.

།ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ནམ།
དམ་ཆོས་སྒྲུབ་པས་འབྱུང་སྟེ་དེ་ཡང་ནི།
དེ་ཡི་ལག་ལེན་ཤེས་ལ་རབ་ལས་བཤད།
རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་ཀྱི་ལག་ལེན་བཞད་པར་བྱ།།

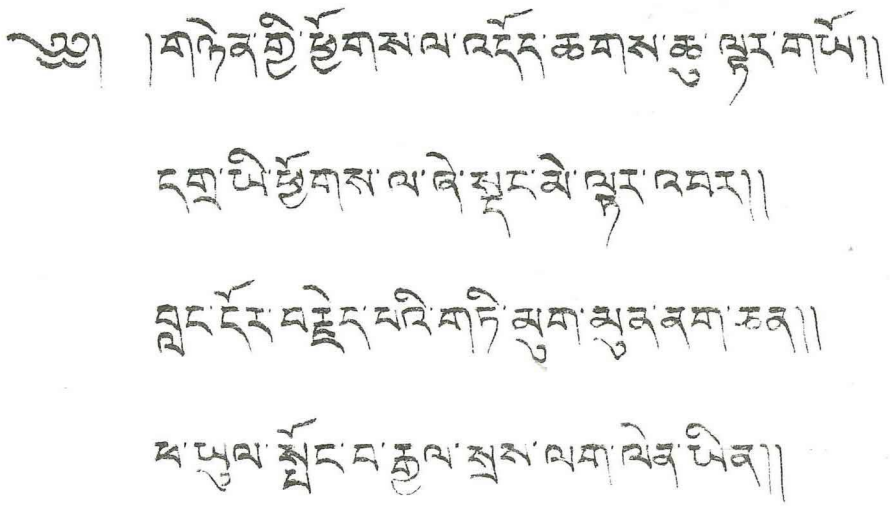
PHÆN DEI DJUNG NE DZÅG PÆ SONG DJÆ NAM
DAM THJØ DRUB LÆ DJUNG TE DE JANG NI
DE JI LA' LÆN SJE LA RA LÆ PÆ
DJAL SÆ NAM DJI LA' LÆN SJE PAR DJA.

Kilden til velfærd og lykke
udspringer fra de perfekte Buddhaer,
som på deres side er opstået ved,
at de har fuldendt den ædle Lære.
Da dette er afhængigt af,
om man kender fremgangsmåden,
vil jeg her beskrive
Bodhisattvaernes adfærd.



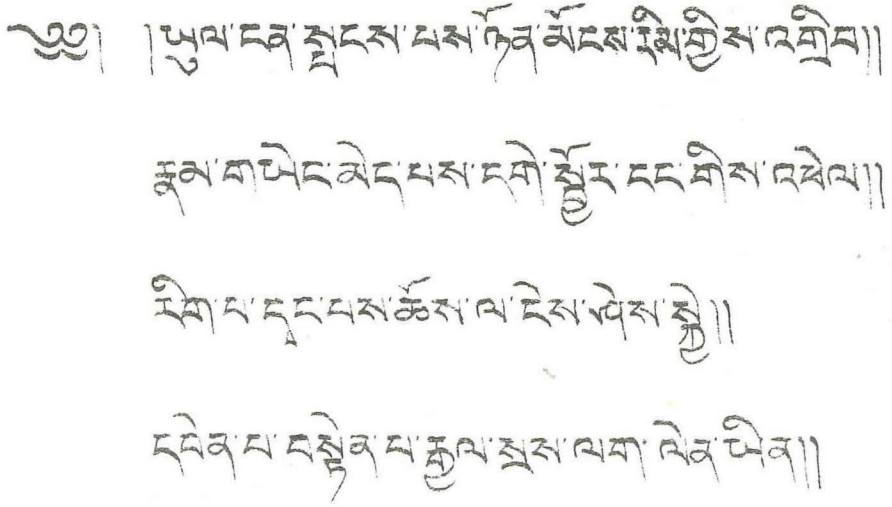
DAL DJOR DRU THJEN NJE KA THOB DY DIR
DAG SHJEN KHOR WÆ THSO LÆ DRAL DJÆ THJIR
NJIN DANG THSEN DU JEL WA MÆ PAR NI
NJEN SEM GOM PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

I det øjeblik vi har erhvervet os
et frit og begunstiget fartøj,
et kostbart menneskelegeme,
som er så vanskeligt at opnå,
da at studere,
tænke over belæringerne
og meditere på dem dag og nat
uden at blive adspredt
for at bringe os selv og andre
over samsaras ocean
er en Bodhisattvas adfærd.



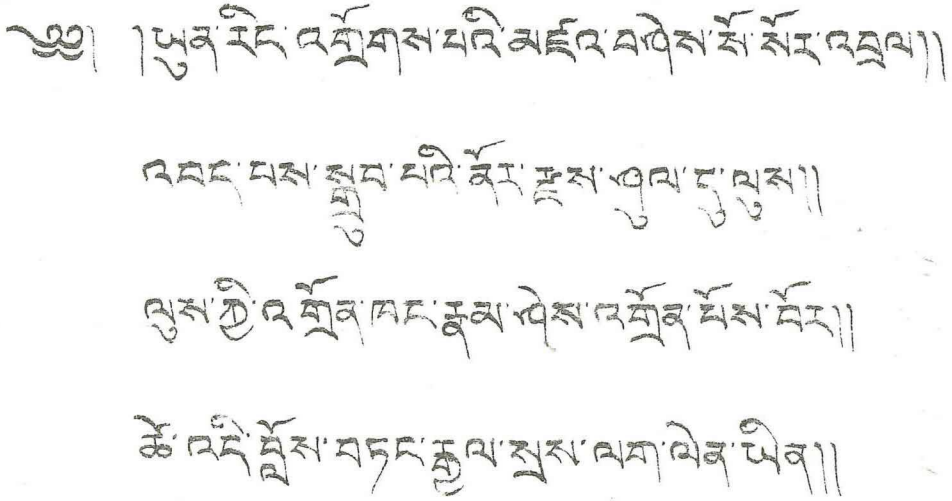
NJEN DJI THJOG LA DØ THJAG THJU TAR JO
DRA JI THOG LA SHJE DANG MÆ TAR BAR
LANG DOR DJE PÆ TI NUK MYN NAK TJEN
PA JYL PONG WÆ DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Da fædrelandet får begær
og tilknytning til vore kære
til at strømme som vand
og had og vrede mod fjender
til at brænde som ild,
så at vi i uvidenhedens mørke glemmer,
hvad vi skal gøre og ikke gøre,
er det at opgive sit fædreland
en Bodhisattvas adfærd.



JYL NGEN PANG PÆ NJØN MONG RIM DJI DRIB
NAM JENG MÆ PÆ GE DJOR NGANG GI PHÆL
RIG PA DANG PÆ THJØ LA NGE SJE KJE
WÆN PA TEN PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Holder vi os fra dårlige steder,
vil vore forstyrrende følelser
gradvis aftage,
bliver vi ikke adspredte,
vokser vore positive handlinger
af sig selv.
Ved at sindet bliver klaret
fødes stærk tillid til Læren.
Derfor er det at søge ensomhed
en Bodhisattvas adfærd.



JYN RING DROG PÆ DZA SJE SO SOR DRAL

BÆ PÆ DRUB PÆ NOR DZÆ SJUL DU LY

LY TJI DRØN KHANG NAM SJE DRØN PØ BOR

THSE DI LØ TANG DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

De venner og bekendte,

vi har været sammen med så længe,

må vi atter skilles fra.

Den rigdom, vi med så stor anstrengelse

har erhvervet os,

må vi lade blive tilbage.

Vor bevidsthed,

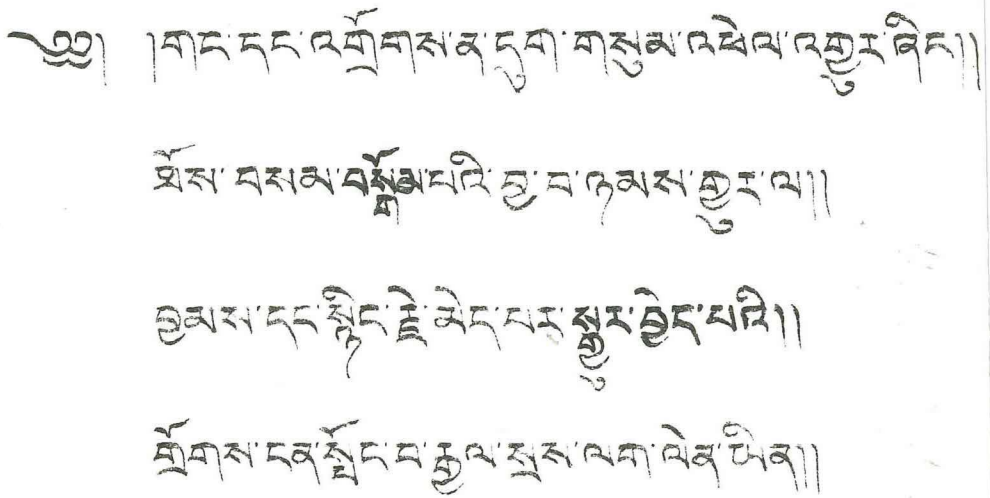
der som en gæst har boet i kroppens gæstgiveri,

må drage afsted.

Så at give slip på sin optagethed

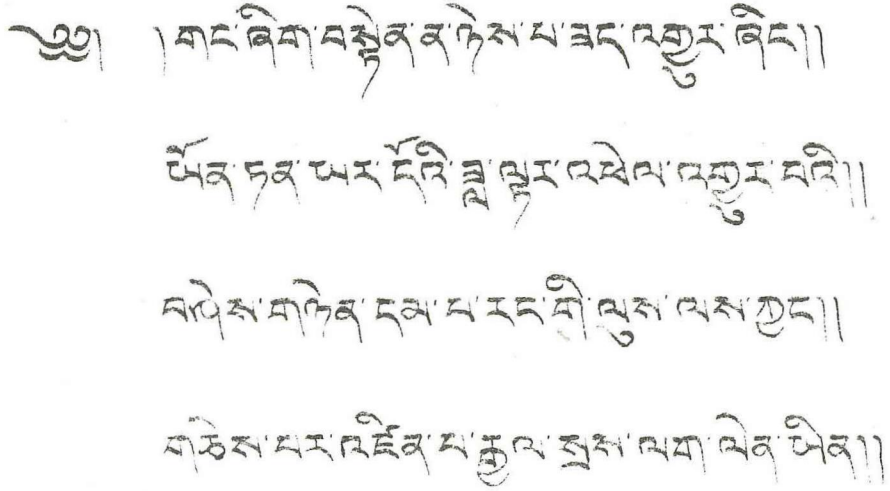
af dette liv

er en Bodhisattvas adfærd.



GANG DANG DROG NA DUK SUM PHÆL DJUR SHJING
THØ SAM GOM PÆ DJA WA NJAM DJUR LA
DJAM DANG NJING DJE MÆ PAR DJUR DJE PÆ
DROG NGEN PONG WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis bekendtskabet med en eller anden
får de tre sindsgifte til at tiltage,
ødelægger éns studier, reflektion
og meditation på Læren,
og får éns kærlighed og medfølelse
til at forsvinde,
er det at holde sig fra en sådan dårlig ven
en Bodhisattvas adfærd.



GANG SHJIK TEN NA NJE PA SÆ DJUR SHJING
JØN TEN JAR DØ DA TAR PHÆL DJUR WÆ
SJE NJEN DAM PA RANG GI LY LÆ LÆ TJANG
TJE PAR DZIN PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

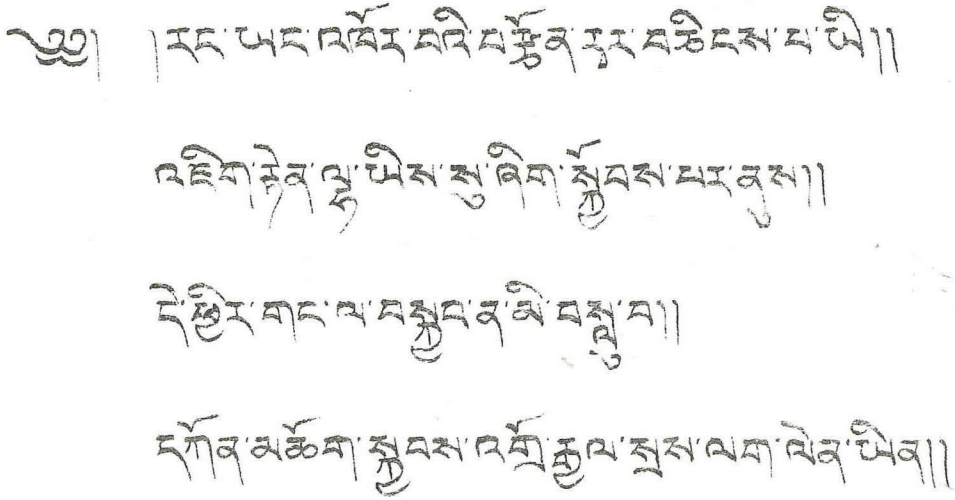
Hvis en ven, vi forlader os på,
får alt dårligt til at fortæres
og kvaliteterne til at vokse
som den tiltagende måne,
da at skatte en sådan
ædel åndelig vejleder
højere end sit eget liv
er en Bodhisattvas adfærd.

༄༅། །རང་ཡང་འཁོར་བའི་བརྩོན་རྣར་བཅིངས་པ་ཡི།།

འཇིག་རྟེན་ལྷ་ཡིས་སུ་ཞིག་སྐྱོབས་པར་ནུས།།

དེ་ཕྱིར་གང་ལ་བསྐྱབ་ན་མི་བསླུ་བ།།

དཀོན་མཆོག་སྐྱབས་འགྲོ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།།



RANG JANG KHOR WÆ TSØN RAR TJING PA JI

DJIG TEN LHA JI SU SHJIK TJOB PAR NY

DE TJIR GANG LA TJAB NA MI LU WA

KØN THJOK TJAB DRO DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

De som selv er bundet

i den betingede verdens fængsel,

de verdslige guder,

hvem kan de beskytte?

Hvis man søger tilflugt,

da at tage den i De tre Juveler,

er derfor en Bodhisattvas adfærd.

༄༅། །ཞིན་ཏུ་བཟོད་དཀའི་ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རྣམས།།

སྡིག་པའི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུར་ཐུབ་པས་གསུངས།།

དེ་ཕྱིར་སྲོག་ལ་བབ་ཀྱང་སྡིག་པའི་ལས།།

ནམ་ཡང་མི་བྱེད་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།།

SJIN TU SØ KÆ NGEN SONG DUK NGA NAM

DIK PÆ LÆ TJI DRÆ BUR THUB PÆ SUNG

DE TJIR SOK LA BAB TJANG DIK PÆ LÆ

NAM JANG MI DJE DJAL SÆ LA' LÆN JIN

De helt uudholdelige lidelser

i de lavere verdener

siges af Buddha at være

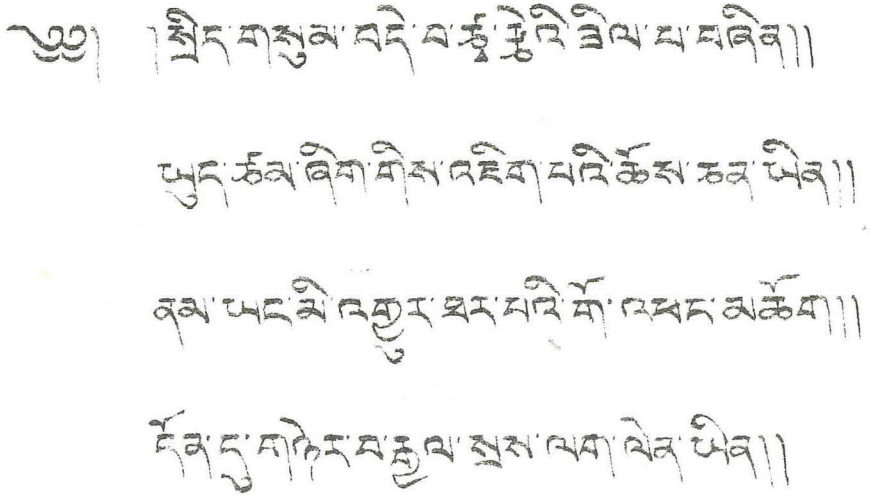
frugten af negative handlinger.

Derfor - aldrig nogensinde

at begå dårlige handlinger,

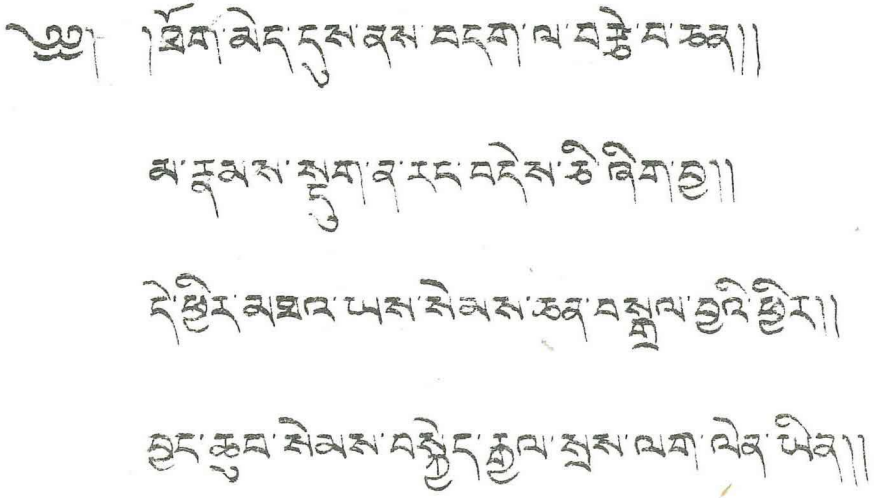
end ikke på bekostning af sit eget liv,

er en Bodhisattvas adfærd.



SI SUM DE WÆ TSA TSEI SIL PA SHJIN
JY TSAM SHJIK GI DJIK PÆ THJØ TJEN JIN
NAM JANG MIN DJUR THAR PÆ GO PHANG THJOG
DØN DU NJER WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

De tre verdeners lykke er som dug
på spidsen af et græsstrå,
der på et enkelt øjeblik
må opløses og gå til grunde,
så at stræbe mod den sande,
aldrig skiftende befrielsestilstand
er en Bodhisattvas adfærd.



THOG MÆ DY NÆ DAK LA TSE WA TJEN
MA NAM DUK NA RANG DE TJI SHJIK DJA
DE THJIR THA JE SEM TJEN DRAL DJÆ TJIR
TJANG THJUB SEM TJE DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis alle éns mødre,
som siden begyndelsesløs tid
har været så kærlige mod én, lider,
hvad glæde kan man da have
af sin egen lykke?
At udvikle Erkendelsessindet
for at befri alle væsener
i deres ubegrænsede antal
er derfor en Bodhisattvas adfærd.

༄༅། །སྡུག་བསྔལ་མ་ལུས་བདག་བདེ་འདོད་ལས་བྱུང་།།

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གཞན་ཕན་སེམས་ལས་འཁྲུངས

དེ་ཕྱིར་བདག་བདེ་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་དང་།།

ཡང་དག་བརྗེ་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།།

DUK NGA MA LY DAK DE DØ LÆ DJUNG

DZÅG PÆ SONG DJÆ SHJEN PHÆN SEM LÆ THRUNG

DE THJIR DAK DE SHEN DJI DUK NGA DANG

JANG DAK DJE WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Al lidelse uden undtagelse

udspringer af begæret

efter selv at blive lykkelig.

Den perfekte Buddhatilstand

fødes udaf indstillingen

at ville gavne andre.

Derfor er det at udskifte sin egen lykke

med andres lidelse

en Bodhisattvas adfærd.

༄༅། །སུ་དག་འདོད་ཆེན་དབང་གིས་བདག་གི་ནོར།།

ཐམས་ཅད་འཕྲོག་གམ་འཕྲོག་ཏུ་འཇུག་ན་ཡང།།

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།།

དེ་ལ་བསྔོ་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།།

SU DAK DØ THJEN WANG GI DAK GI NOR

THAM TJÆ THROK GAM THROK TU DJUK NA JANG

LY DANG LONG TJØ DY SUM GE WA NAM

DE LA NGO WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis nogle udaf stort begær

berøver os al vor rigdom

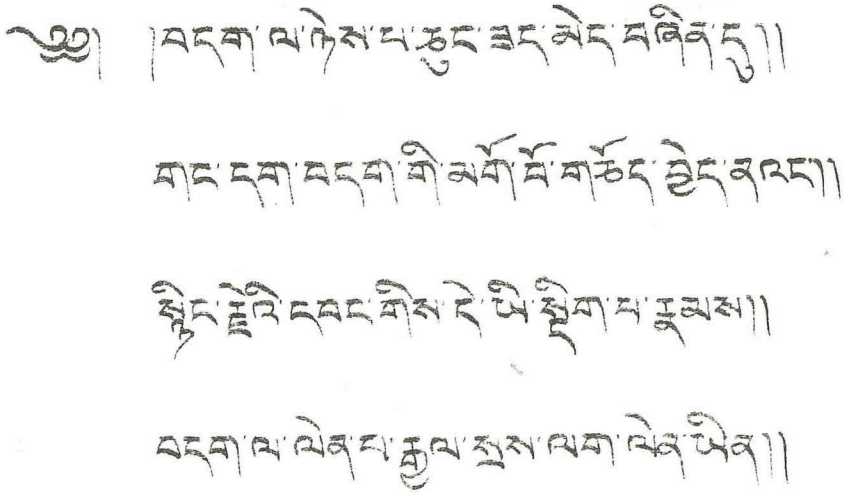
eller får andre til at bestjæle os,-

da at tilegne dem sit legeme,

sine ejendele

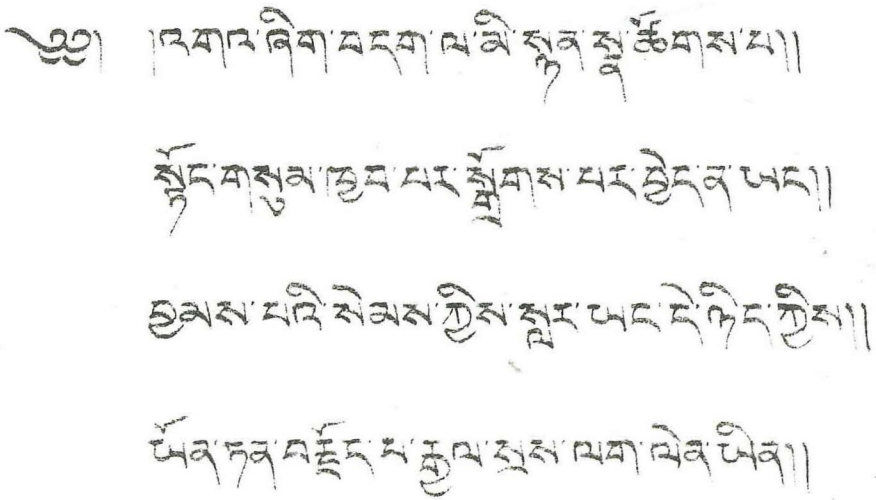
og alle gode handlinger

er en Bodhisattvas adfærd.



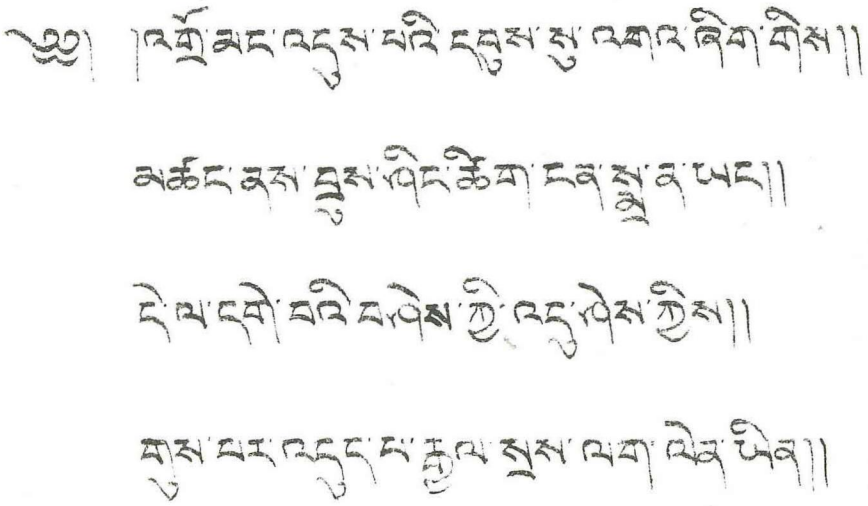
DAK LA NJE PA TJUNG SÆ MÆ SHJIN DU
GANG DAK DAK GI GØN PO TJØ DJE NAANG
NJING DJEI WANG GI DE JI DIK PA NAM
DAK LA LEN PA DJAᒧ SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis én, jeg ikke har gjort
det mindste ondt,
vil hugge hovedet af mig,
så med stor medfølelse
at tage al hans brøde på sig
er en Bodhisattvas adfærd.



GA SHJIK DAK LA MI NJEN NA THSOK PA
TONG SUM TJAB PAR DROG PAR DJE NA JANG
DJAM PÆ SEM TJI LAR JANG DE NJI TJI
JØN TEN DJØ PA DJAL SE LA' LÆN JIN.

Selv om nogen skulle bruge
alle mulige ukvemsord om mig,
så at det giver genlyd
ud gennem millioner af galakser,-
så alligevel som svar
at forkynde alle hans egenskaber
med et kærligt sind
er en Bodhisattvas adfærd.



DRO MANG DY PÆ Y SU GA SHJIK GI

THSANG NÆ DRY SJING THSIK NGEN MA NA JANG

DE LA GE WÆ SJE TJI DU SJE TJI

GY PAR DY PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Selv hvis nogen

midt i en stor forsamling

skulle afsløre mine fejl

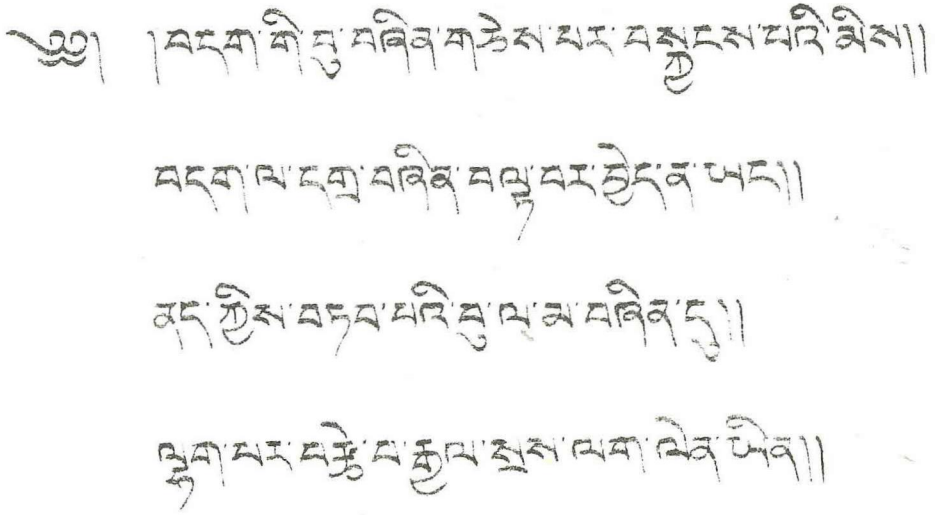
og tale ubehageligt til mig,-

så blot at betragte ham

som sin åndelige vejleder

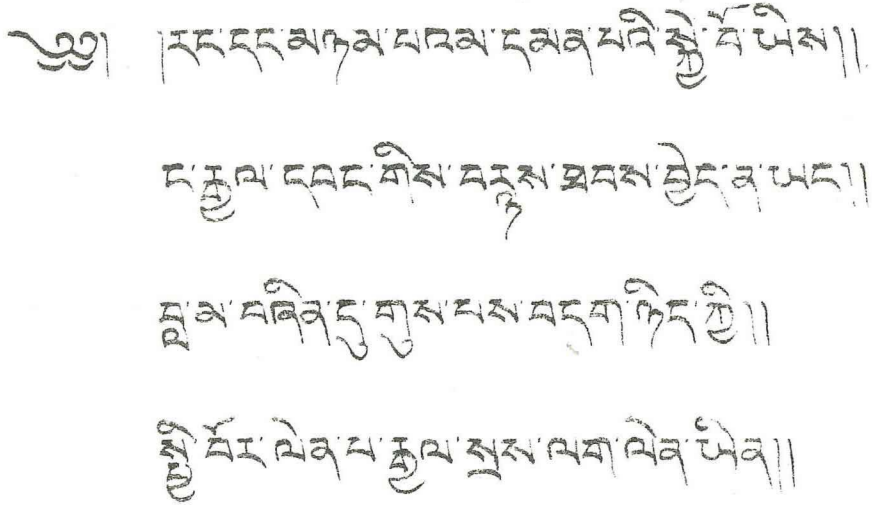
og vise ham den største respekt

- er en Bodhisattvas adfærd.



DAK GI BU SHJIN TJE PAR TJANG PÆ MI
DAK LA DRA SHJIN TA WAR DJE NA JANG
NÆ TJI TAB PÆ BU LA MA SHJIN DU
LHAG PAR TSE WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis de mennesker,
som man kærligt har passet og plejet,
som var de éns eget barn,
vender sig mod én,
som var man deres værste fjende,-
da at holde endnu mere af dem,
som en moder overfor et barn,
der er blevet ramt af sygdom,
er en Bodhisattvas adfærd.



RANG DANG NJAM PAAM MÆN PÆ TJE WO JI
NGA DJAL WANG GI NJE THAB DJE NA JANG
LA MA SHJIN DU GY PÆ DAK NJI TJI
TJI WOR LÆN PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Selv om folk,
der er éns ligemænd
eller er én underlegne,
af stolthed skulle håne og foragte os,-
da ærbødigt at bøje sig for dem,
som var de éns Lærer,
er en Bodhisattvas adfærd.

༄༅། །འཚོ་བས་ཕོངས་ཞིང་རྟག་ཏུ་མི་ཡིས་བརྙས།།

ཚབས་ཆེན་ནང་དང་གདོན་གྱིས་བཏབ་ཀྱང་སླར།།

འགྲོ་ཀུན་སྡིག་སྡུག་བདག་ལ་ལེན་བྱེད་ཆིང་།།

ཞུམ་པ་མེད་པ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།།

THSO WÆ PHONG SJING TAK TU MI JI NJE

THSAB THJEN NÆ DANG DØN DJI TAB TJANG LAR

DRO KYN DIK DUK DAK LA LÆN DJE TJING

SHJUM PA MÆ PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Lever man i den største elendighed,

ofte udsat for andres foragt,

og bliver man ramt af en uhelbredelig sygdom

og forfulgt af onde ånder,-

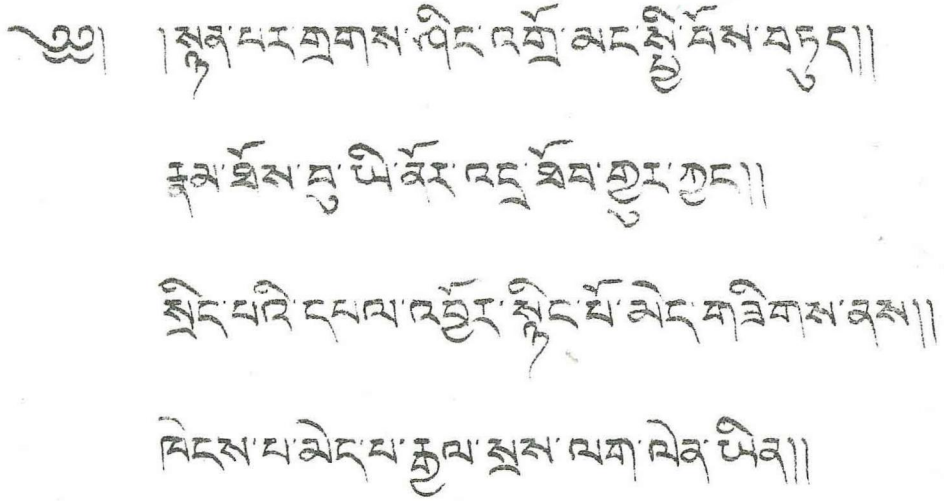
så ikke at give op,

men frygtløst tage

alle væseners negative handlinger

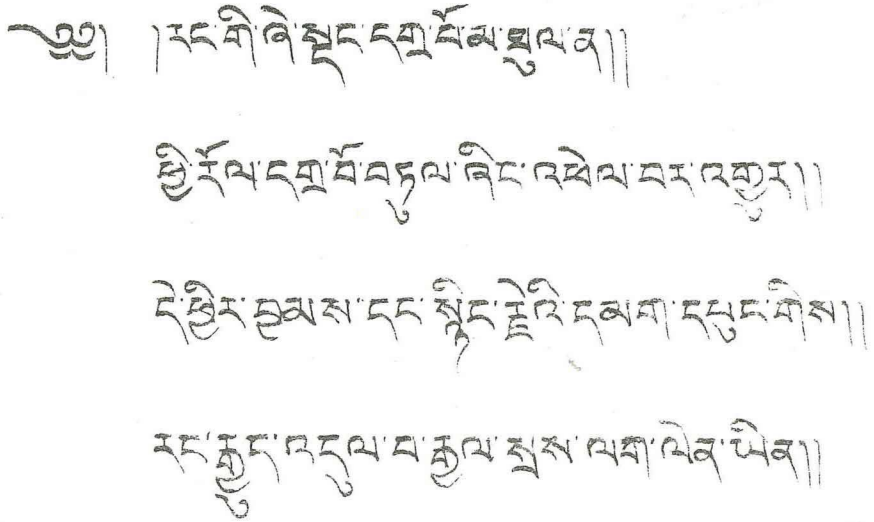
og lidelser på sig

er en Bodhisattvas adfærd.



NJÆN PAR DRAG SJING DRO MANG TJI WØ TY
NAM THØ BU JI NOR DRA THOB DJUR TJANG
SI PÆ PAL DJOR NJING PO MÆ SIG NÆ
KHENG PA MÆ PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Selv om man skulle
være blevet meget berømt,
og mange mennesker respektfuldt
har bøjet sig for én,
og om man er blevet så rig
som rigdomsguden selv,-
så at kunne se al verdslig pragt og ære
som værende uden indhold
og således undgå hovmod
- er en Bodhisattvas adfærd.



RANG GI SHJE DANG DRA WO MA THUL NA

THJI RØL DRA WO TUL SHJING PHÆL WAR DJUR

DE THJIR DJAM DANG NJING DJEI MAK PUNG GI

RANG DJY DYL WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis man ikke har

overvundet den fjende,

der er éns egen vrede,

vil der blive flere og flere

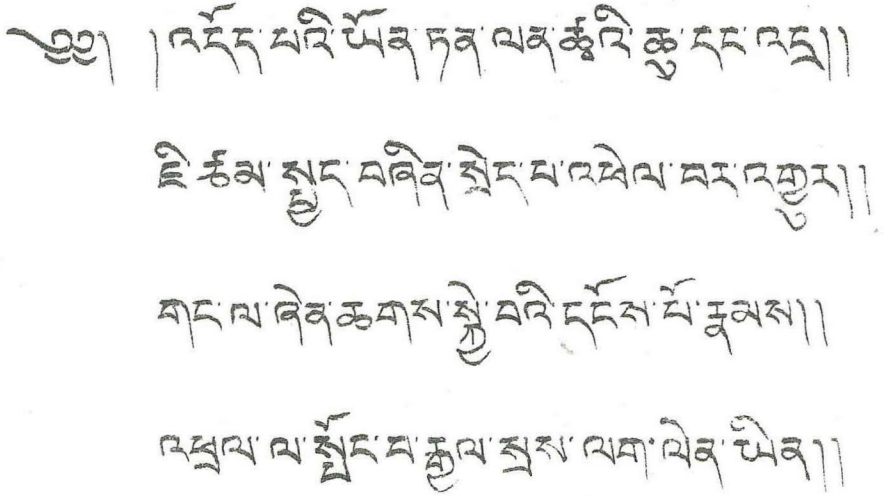
ydre fjender at bekæmpe.

Derfor er det at tæmme

sit eget sind

med hæren af kærlighed og medfølelse

en Bodhisattvas adfærd.



DØ PÆ JØN TEN LÆN THSÆ THJU DANG DRA
DJI TSAM TJÆ SHJIN SE PA PHÆL WAR DJUR
GANG LA SHJEN THJAG TJE WÆ NGØ PO NAM
THREL LA PONG WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Det, vi begærer, er som saltvand,
jo mere man indtager,
jo større bliver tørsten.
Så at opgive
og holde sig fra de ting,
som får begær og tilknytning
til at opstå,
er en Bodhisattvas adfærd.

༄༅། །ཇི་ལྟར་སྣང་བ་འདི་དག་རང་གི་སེམས།།

སེམས་ཉིད་གདོད་ནས་སྤྲོས་པའི་མཐའ་དང་བྲལ།།

དེ་ཉིད་ཤེས་ནས་གཟུང་འཛིན་མཚན་མ་རྣམས།།

ཡིད་ལ་མི་བྱེད་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།།

DJI TAR NANG WA DI DAK RANG GI SEM

SEM NJI DØ NÆ TRØ PÆ THA DANG DRAL

DE NJI SJE NÆ SUNG DZIN THSEN MA NAM

JI LA MI DJE DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Da alle tilsynekomster

er éns eget sind,

og dette sind fra begyndelsesløs tid

er helt uden beskaffenhed,-

så, efter at have forstået det,

at være uden dualistiske tanker

om forekomsterne som værende virkelige

og havende bestemte kendetegn

- er en Bodhisattvas adfærd.

༄༅། །ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡུལ་དང་འཕྲད་པ་ན།།

དབྱར་གྱི་དུས་ཀྱི་འཇའ་ཚོན་ཇི་བཞིན་དུ།།

མཛེས་པར་སྣང་ཡང་བདེན་པར་མི་ལྟ་ཞིང་།།

ཞེན་ཆགས་སྤོང་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།།

JI DU ONG WÆ JYL DANG DRÆ PA NA

JER DJI DY TJI DJA THSØN DJI SHJIN DU

DZÆ PAR NANG JANG DÆN PAR MI TA SHJING

SHJEN THJAG PONG WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis man skulle støde på

en tiltrækkende genstand,

-så, hvor smuk den end er,

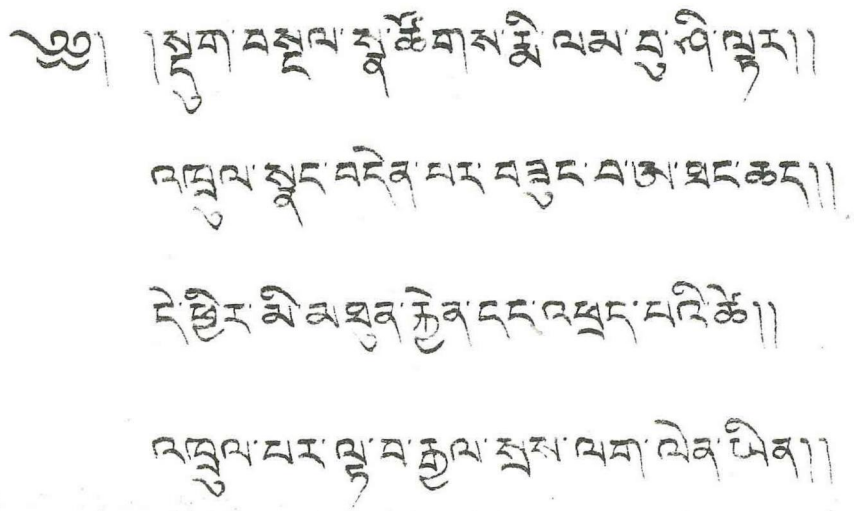
ikke at se den som virkelig,

men som regnbuer om sommeren,

og give slip på sin tilknytning

og sin kræven

er en Bodhisattvas adfærd.



DUK NGA NA THSOG MI LAM BU SJI TAR
THRUL NANG DÆN PAR SUNG WA A THANG TJE
DE THJIR MI THYN TJEN DANG DRÆ PÆ THSE
THRUL PAR TA WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

De forskellige slags lidelse
er, som når éns barn dør i drømme.
At knytte sig
til de illusoriske forekomster
som værende virkelige
er enerverende.
Så at se dem som illusion
er en Bodhisattvas adfærd.

ཇི། །ཇང་ཆུབ་འདོད་པས་ལྷས་བྱིན་གྱང་བཏང་དགོས་ན།།

ཕྱི་རོལ་དངོས་པོ་རྣམས་ལ་སྨོས་ཅི་དགོས།།

དེ་ཕྱིར་ལན་དང་རྣམ་སྨིན་མི་རེ་བའི།།

སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་ཆུལ་བྱས་ལབ་ལེན་ཅིན།།

DJANG THJUB DØ PÆ LY TJANG TANG GØ NA

THJI ROL NGØ PO NAM LA MØ TJI GØ

DE THJIR LÆN DANG NAM MIN MI RE WÆ

DJIN PA TONG WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis ønsket om at nå Erkendelsen

kræver, at man skal kunne

ofre sit eget legeme,

hvad grund er der til overhovedet

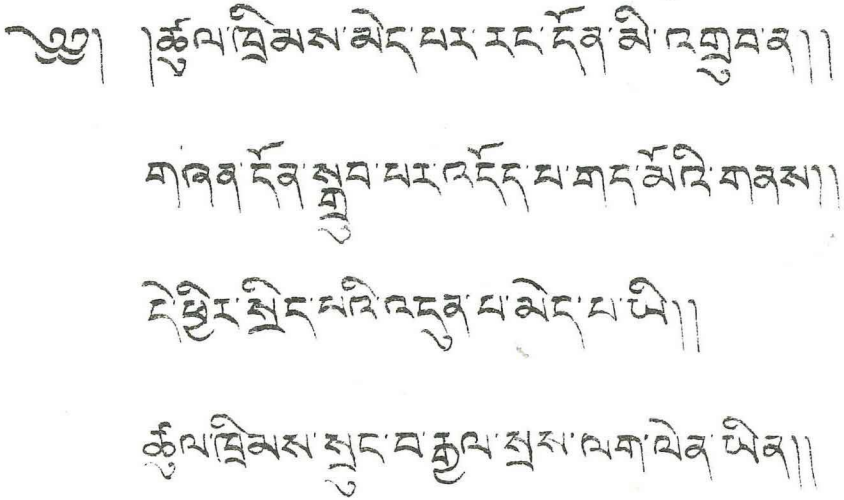
at nævne ydre genstande?

At være gavmild, helt uden tanker om

umiddelbar gengæld

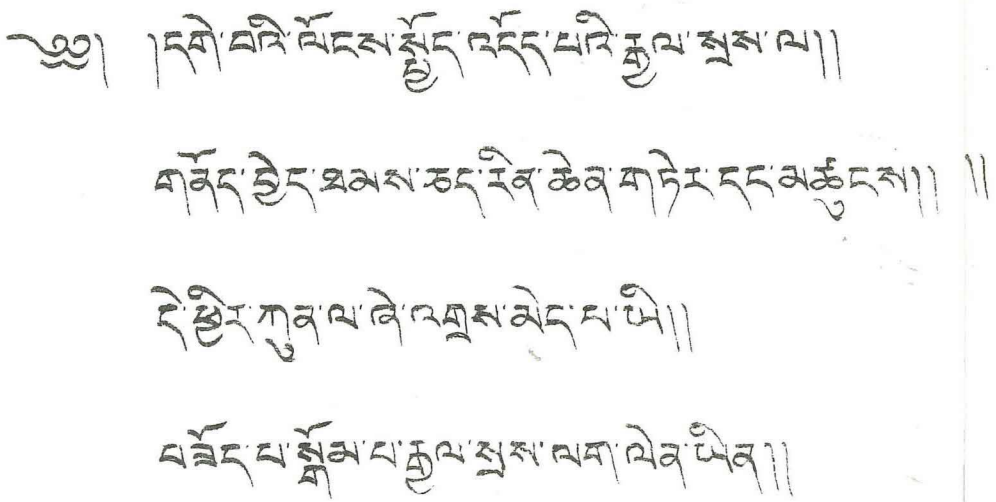
eller fremtidig frugt,

er derfor en Bodhisattvas adfærd.



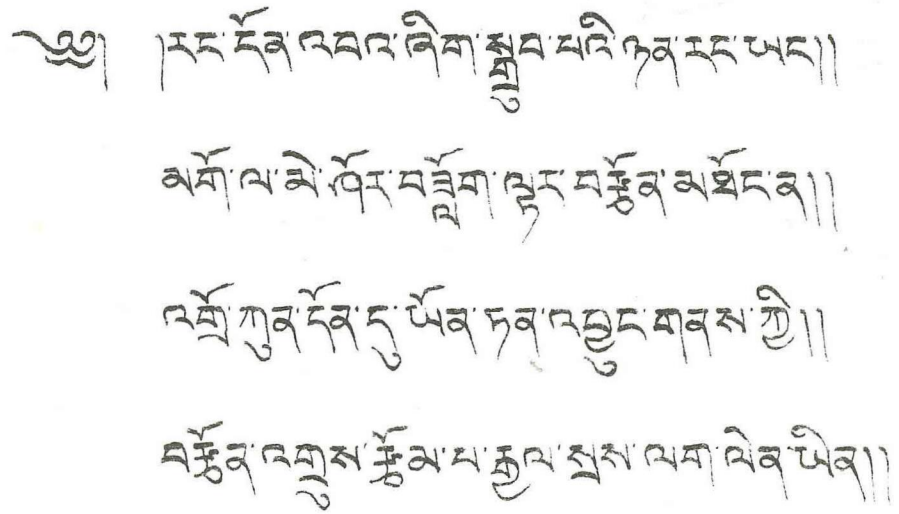
THSUL THRIM MÆ PAR RANG DØN MI DRUB NA
SHÆN DØN DRUB PAR DØ PA GÆ MØ NÆ
DE THJIR SI PÆ DYN PA MÆ PA JI
THSUL THRIM SUNG WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis man ikke har nogen etik,
kan man ikke engang fuldende noget
for sin egen skyld,
og at stile efter
at opfylde noget for andre
er latterligt.
Derfor er det at overholde sin etik
uden længsel efter verdslighed
en Bodhisattvas adfærd.



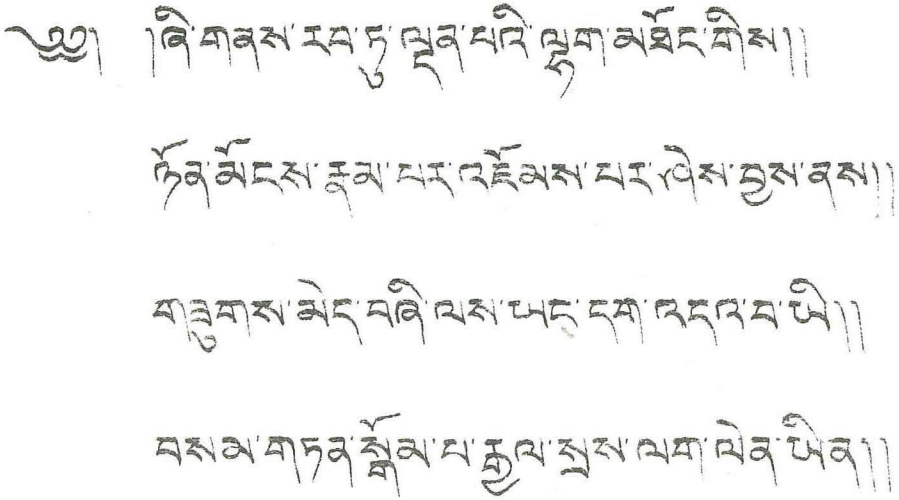
GE WÆ LONG TJØ DØ PÆ DJAL SÆ LA
NØ DJE THAM TJÆ RIN THJEN TER DANG THSUNG
DE THJIR KYN LA SHJE DRÆ MÆ PA JI
SØ PA GOM PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

For en Bodhisattva,
der tragter efter dydens rigdom,
er alle, der generer ham,
som et kostbart skatkammer;
så at øve sin tålmodighed,
helt uden vrede
eller bæren nag overfor nogen,
er en Bodhisattvas adfærd.



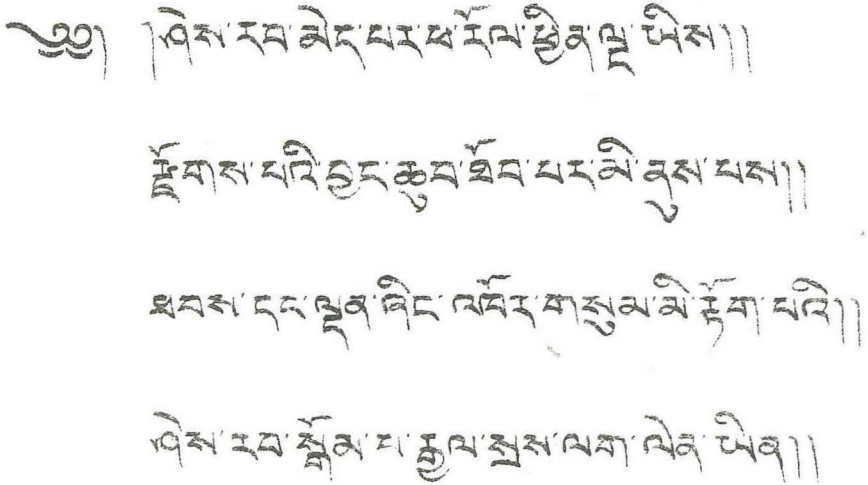
RANG DØN BA SHJIK DRUB PÆ NJEN RANG JANG
GO LA MÆ SJOR LOK TAR TSØN THONG NA
DRO KYN DØN DU JØN TEN DJUNG NE TJI
TSØN DRY TSOM PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis man ser, hvordan Sravakaerne
og Pratyeka-buddhaerne
blot for deres egen skyld
praktiserer med en flid og iver,
som var de ved at slukke ilden
i deres eget hår,-
så at udøve endnu større flid og udholdenhed
for andres skyld,
da iver er kilden til alle kvaliteter,
er en Bodhisattvas adfærd.



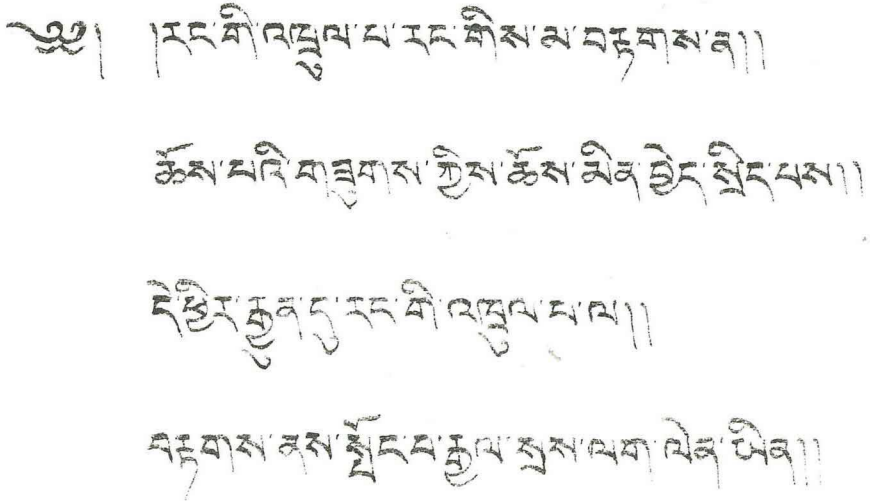
SHJI NÆ RAB TU DÆN PÆ LHAG THONG GI
NJØN MONG NAM PAR DJOM PAR SJE DJE NÆ
SUG MÆ SHJI LÆ JANG DAK DA WA JI
SAM TEN GOM PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Ved at forstå, at den indsigt (lhagtong),
som helt er baseret på
fredfyldt meditation (shjinæ),
fuldstændigt kan overvinde
de forstyrrende følelser,
er det at træne i en meditativ fordybelse,
som går helt på den anden side
af de fire verdslige, formløse tilstande,
en Bodhisattvas adfærd.



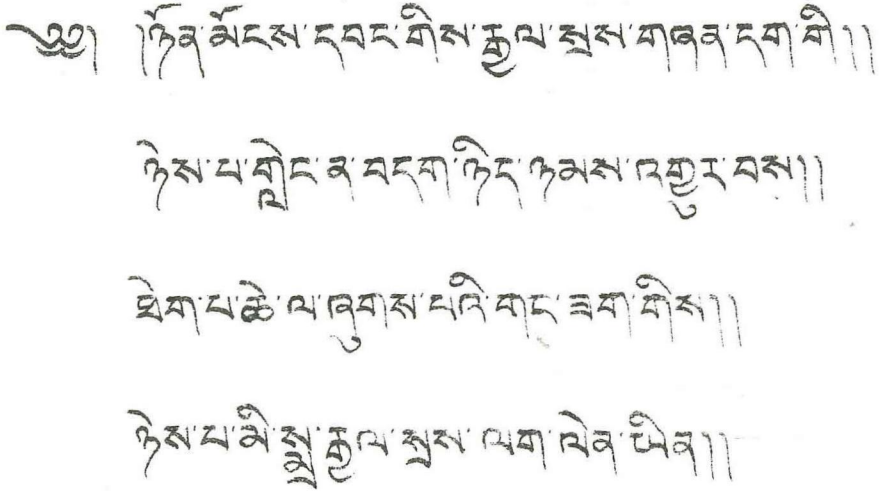
SJE RAB MÆ PAR PHA ROL THJIN NGA JI
DZÅG PÆ DJANG THJUB THOB PAR MI NY PÆ
THAB DANG DÆN SHJING KHOR SUM MI TOK PÆ
SJE RAB GOM PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Uden visdom,
kun ved hjælp af
de øvrige fem befriende dyder,
kan den perfekte Erkendelse ikke nås;
så at udvikle den visdom,
der er baseret på dygtige midler
og uden begrebet trehed,
er en Bodhisattvas adfærd.



RANG GI THRUL PA RANG GI MA TAG NA
THJØ PÆ SUG TJI THJØ MIN DJE SI PÆ
DE THJIR DJYN DU RANG GI THRUL PA LA
TAG NÆ PONG WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Undersøger man ikke
sine egne vildfarelser, kan man,
skønt tilsyneladende Dharma-menneske,
godt komme til at handle
i uoverensstemmelse med Læren.
Derfor er det
at finde sine egne fejl frem hele tiden
og så opgive dem
en Bodhisattvas adfærd.



NJØN MONG WANG GI DJAL SÆ SHJEN DAK GI
NJE PA LÆNG NA DAK NJI NJAM DJUR WÆ
THEK PA THJE LA SHJUG PÆ GANG SAK GI
NJE PA MI MA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Hvis vi på grund af
vore forstyrrende følelser
taler ondt og nedsættende
om andre Bodhisattvaer,
ødelægger vi os selv.
Når man éngang er på Den store Vej,
så slet ikke at tale ondt om nogen
er en Bodhisattvas adfærd.

༄༅། །རྙེད་བཀུར་དབང་གིས་ཕན་ཚུན་རྩོད་འགྱུར་ཞིང་།།

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཉམས་འགྱུར་བའི།།

མཛའ་བཤེས་ཁྱིམ་དང་སྦྱིན་བདག་ཁྱིམ་རྣམས་ལ།།

ཆགས་པ་སྤོང་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།།

NJE KUR WANG GI PHÆN THSYN TJØ DJUR SHJING

THØ SAM GOM PÆ DJA WA NJAM DJUR WÆ

DZA SJE THJIM DANG DJIN DAK THJIM NAM LA

THJAG PA PONG WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

At bryde sin tilknytning

til sine nærmeste,

sin familie, venner og understøttere,

som involverer én i skænderier

for rigdoms og æres skyld,

så at éns praksis

i at lytte til, tænke over

og meditere på Læren bliver ødelagt,

- er en Bodhisattvas adfærd.

༄༅། །རྩུབ་མོའི་ཚིག་གིས་གཞན་སེམས་འཁྲུག་འགྱུར་ཞིང་།།

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྤྱོད་ཚུལ་ཉམས་འགྱུར་བས།།

དེ་ཕྱིར་གཞན་གྱི་ཡིད་དུ་མི་འོང་བའི།།

ཚིག་རྩུབ་སྤོང་བ་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།།

TSUB MØ THSIK GI SHJEN SEM THRUK DJUR SHJING

DJAL WÆ SÆ TJI TJØ THSUL NJAM DJUR WÆ

DE THJIR SHJEN DJI JI DU MI ONG WÆ

THSIK TSUB PONG WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Grove og ubehagelige ord

sætter andres sind i oprør

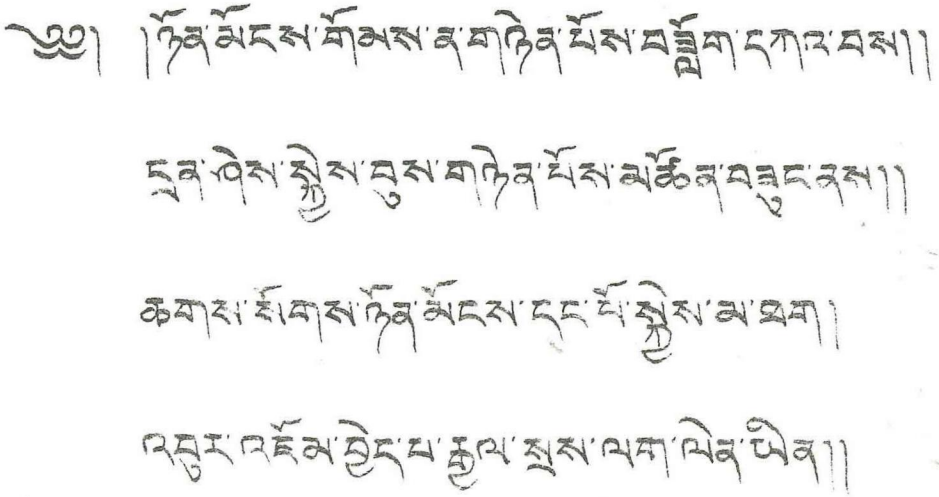
og fordærver en Bodhisattvas opførsel.

Derfor er det

at holde op med at anvende ord,

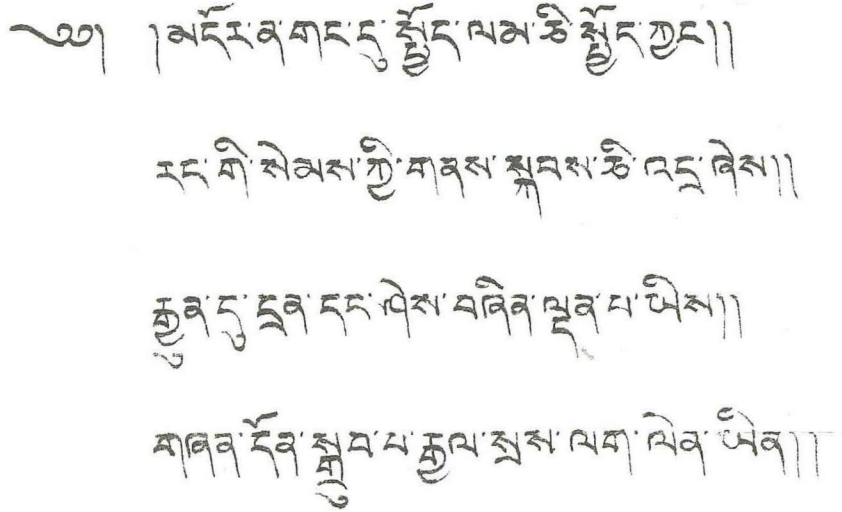
som generer og sårer andre,

en Bodhisattvas opførsel.



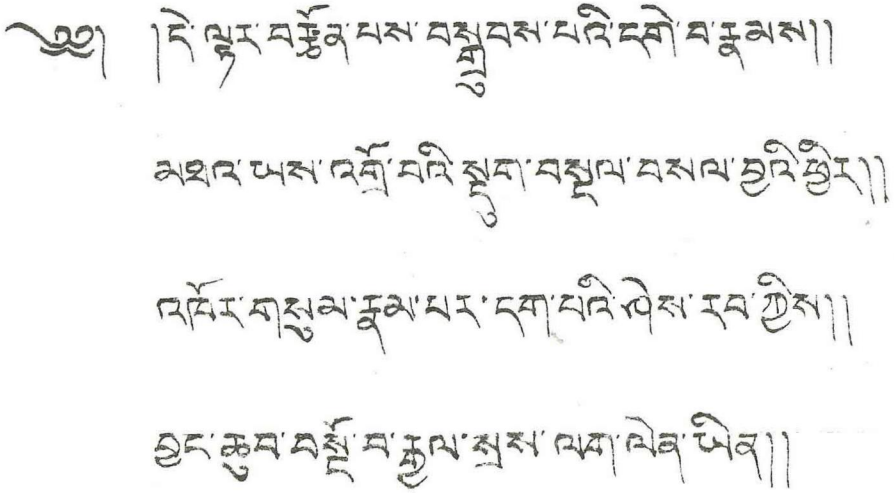
NJØN MONG GOM NA NJEN PØ LOK KA WÆ
DREN SJE TJE BY NJEN PØ THSØN SUNG NÆ
THJAG SOG NJØN MONG DANG PO TJE MA THAK
BUR DJOM DJE PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Når de forstyrrende følelser
bliver en vane,
er det vanskeligt
at kurere dem.
Bevæbnet med opmærksomhed
og vågenhed som antimiddel
at overvinde begær
og de andre forstyrrende følelser
i selve det øjeblik,
de dukker op,
er en Bodhisattvas adfærd.



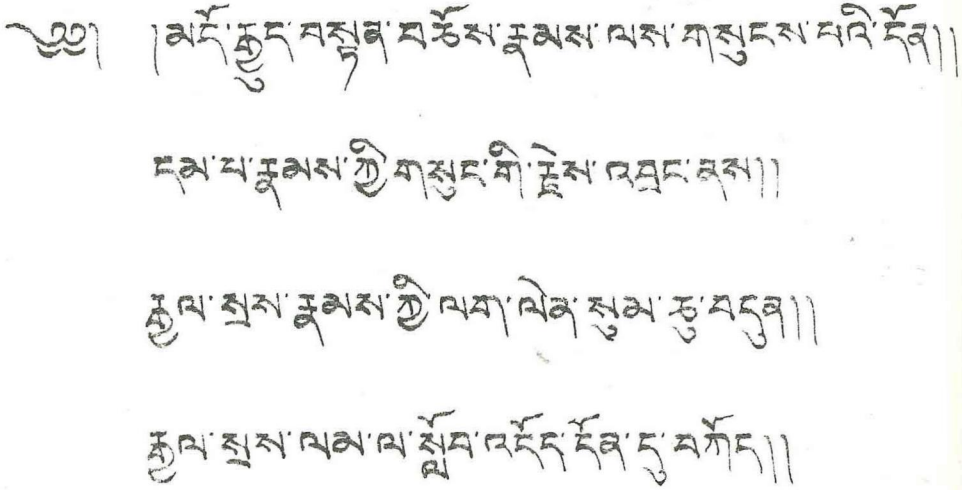
DOR NA GANG DU TJØ LAM TJI TJØ TJANG
RANG GI SEM TJI NÆ KAB TJIN DRA SHJE
DJYN DU DREN DANG SJE SHJIN DEN PA JI
SHJEN DØN DRUB PA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Kort sagt,
at vide,
hvilken tilstand vort sind er i,
uanset hvad vi foretager os,
og konstant opmærksomt og vågent
at gøre noget for andre
er en Bodhisattvas adfærd.



DE TAR TSØN PÆ DRUB PÆ GE WA NAM
THA JE DRO WÆ DUK NGA SAL DJAI THJIR
KHOR SUM NAM PAR DAK PÆ SJE RAB TJI
DJANG THJUB NGO WA DJAL SÆ LA' LÆN JIN.

Ligeledes - at tilegne alt det positive,
som man med flid har fuldbyrdet,
til Erkendelsen,
med en visdom,
som er fuldstændig ren
for opfattelsen af en trehed,
for at fjerne uendelige væseners lidelse
- er en Bodhisattvas adfærd.



DO DJY TEN TJØ NAM LÆ SUNG PÆ DØN
DAM PA NAM TJI SUNG GI DJE DRANG NÆ
DJAL SÆ NAM TJI LA' LÆN SUM TJU DYN
DJAL SÆ LAM LA LOB DØ DØN DU KØ.

Idet jeg har fulgt de Ædles ord
angående betydningen af,
hvad der siges i sutra, tantra
og kommentar teksterne,
har jeg sammensat
disse 37 vers om Bodhisattvaers adfærd
for dem, som ønsker at lære
noget om Bodhisattvavejen.

༄༅། །བློ་གྲོས་དམན་ཞིང་སྦྱང་པ་ཆུང་བའི་ཕྱིར།།

མཁས་ལ་དགྱེས་པའི་སྡེབ་སྦྱོར་མ་མཆིས་ཏེ།།

མདོ་དང་དམ་པའི་གསུང་ལ་བརྟེན་པའི་ཕྱིར།།

རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་འཁྲུལ་མེད་ལགས་པར་སེམས།།

LO DRØ MEN SHJING DJANG PA THJUNG WÆ THJIR

KHÆ LA DJE PÆ DEB DJOR MA THJI TE

DO DANG DAM PÆ SUNG LA TEN PÆ THJIR

DJAL SÆ LA' LÆN THRUL MÆ LAG PAR SEM.

Da min forstand er ringe,

og jeg ikke har lært ret meget,

er min skrivestil ikke en,

der behager de lærde;

men da jeg har baseret den

på sutraerne og de Ædles værker,

mener jeg, at denne tekst

'Bodhisattvaernes Adfærd' er uden fejl.

༄༅། །འོན་ཀྱང་རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་པ་རླབས་ཆེན་རྣམས།།

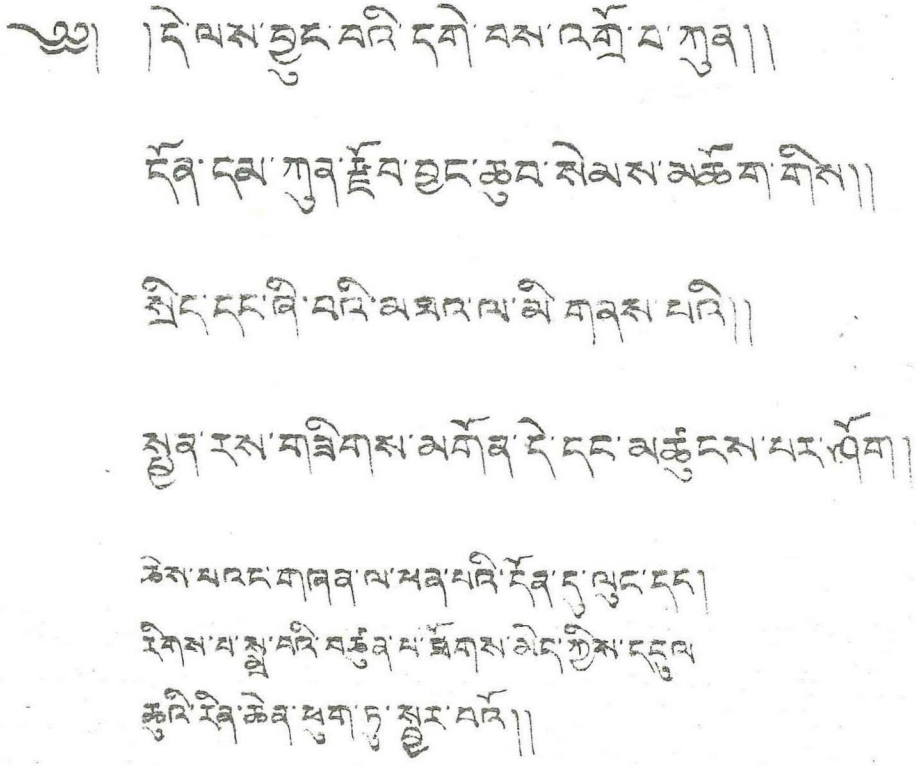
བློ་དམན་བདག་འདྲས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཕྱིར།།

འགལ་དང་མ་འབྲེལ་ལ་སོགས་ཉེས་པའི་ཚོགས།།

དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

ØN TJANG DJAL SÆ TJØ PA LAB THJEN NAM
LO MEN DAK DRÆ TING PAG KA WÆ THJIR
GAL DANG MA DREL LA SOG NJE PÆ THSOG
DAM PA NAM TJI SØ PAR DZÆ DU SÅL.

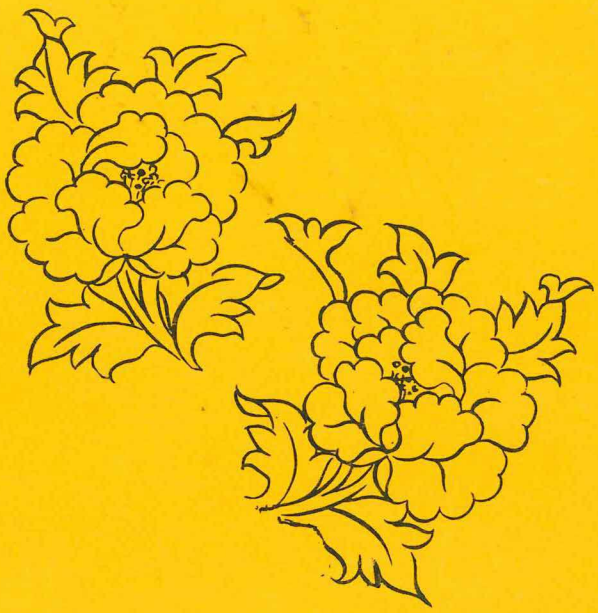
Da Bodhisattvaers adfærd
imidlertid er så sublim,
at jeg med min ringe forstand
har svært ved at fatte den
i dens fulde dybde,
beder jeg alle de ædle væsener
om at bære over med alle modsigelser,
irrelevante ord og fejl.



DE LÆ DJUNG WÆ GE WÆ DRO WA KYN
DØN DAM KYN DZÅB DJANG THJUB SEM THJOK GI
SI DANG SHJI WÆ THA LA MI NÆ PÆ
TJEN RE SIG GØN DE DANG THSUNG PAR SJO.

Må alle væsener
ved hjælp af det positive,
der udspringer fra dette værk,
gennem det højeste
relative og absolutte Erkendelsessind
blive som Beskytter Tjenresig,
som ikke hviler i
den verdslige tilværelses
eller den beroligede tilstands
yderligheder.

Dette blev skrevet for min egen og andres skyld af munken Thogme, der siges at være kendt med teksterne og logik, i tilbagetrækning i Ngulthri hulen.

BUDDHA DHARMA CENTER
FOR LÆRDOM OG PRAKSIS
Drivhuset, Korsholmvej 178
DK-9631 Gedsted
Tlf. 98 64 56 55 - 20 83 46 64
www.buddhisme.nu

45.-